

APPLIED LINGUISTICS AND LANGUAGE STUDY

---

General Editor

Professor Christopher N. Candlin, Macquarie University

Error Analysis

*Perspectives on second language acquisition*  
JACK C. RICHARDS (ED.)

Stylistics and the Teaching of Literature

HENRY WIDDOWSON

Language Tests at School

*A pragmatic approach*  
JOHN W. OLLER JNR

Contrastive Analysis

CARL JAMES

Language and Communication

JACK C. RICHARDS AND  
RICHARD W. SCHMIDT (EDS)

Learning to Write: First Language/  
Second Language

AVIVA FREDMAN, IAN PRINGLE  
AND JANIC YALDEN (EDS)

Strategies in Interlanguage  
Communication

CLAUS FAERCH AND  
GABRIELE KASPER (EDS)

Reading in Foreign Language

J. CHARLES ALDERSON AND  
A. H. URQUHART (EDS)

Discourse and Learning

PHILIP RILEY (ED.)

An Introduction to Discourse  
Analysis

*New Edition*

MALCOLM COULTHARD

Computers in English Language  
Teaching and Research

GEOFFREY LEECH AND  
CHRISTOPHER N. CANDLIN (EDS)

Bilingualism in Education

*Aspects of theory, research and practice*

JIM CLIMMINS AND

Second Language Grammar:

*Learning and Teaching*  
WILLIAM RUTHERFORD

The Classroom and the  
Language Learner

*Ethnography and second-language classroom research*  
LEO VAN LIER

Vocabulary and Language Teaching

RONALD CARTER AND MICHAEL  
McCARTHY (EDS)

Observation in the Language  
Classroom

DICK ALLWRIGHT

Listening to Spoken English

*Second Edition*  
GILLIAN BROWN

Listening in Language Learning

MICHAEL ROST

An Introduction to Second Language  
Acquisition Research

DIANE LARSEN-FREEMAN AND  
MICHAEL H. LONG

Language and Discrimination

*A study of communication in multi-ethnic workplaces*

CELIA ROBERTS, TOM JUPP AND  
EVELYN DAVIES

Translation and Translating:

*Theory and Practice*

ROGER T. BELL

Language Awareness

*in the Classroom*

CARL JAMES AND  
PETER GARRET (EDS)

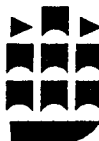
Rediscovering Interlanguage

---

# Translation and Translating: Theory and Practice

---

ROGER T. BELL



LONGMAN  
LONDON AND NEW YORK

Longman Group UK Limited,  
Longman House, Burnt Mill, Harlow,  
Essex CM20 2JE, England  
and Associated Companies throughout the world.

Published in the United States of America by Longman Inc., New York

© Longman Group UK Limited 1991

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without either the prior written permission of the Publishers or a licence permitting restricted copying in the United Kingdom issued by the Copyright Licensing Agency Ltd., 90 Tottenham Court Road, London, W1P 9HE.

First published 1991

Second impression 1993

British Library Cataloguing in Publication Data

Bell, Roger T. (Roger Thomas) 1938-

Translation and translating: theory and practice. -  
(Applied linguistics and language study).

I. Languages. Translation

I. Title II. Series

418.02

ISBN 0-582-01648-7

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Bell, Roger T.

Translation and translating: theory and practice/Roger T. Bell.

p. cm. — (Applied linguistics and language study)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-582-01648-7 (pbk.)

1. Translating and interpreting. I. Title. II. Series.

P306.B39 1991

418'.02—dc20

90-20545

CIP

Typeset by Opus Design Company, Oxford in 10 on 12 pt Ehrhardt.  
Produced by Longman Singapore Publishers (Pte) Ltd  
Printed in Singapore

## Contents

---

Acknowledgments	ix
General Editor's Preface	xi
Introduction	xv
<b>Part 1: MODEL</b>	<b>1</b>
<b>CHAPTER 1 Perspectives on translation</b>	<b>3</b>
1.1 What is translation?	4
1.1.1 Equivalence: semantic and stylistic	6
1.1.2 Rules: description and prescription	10
1.1.3 Translation; process and product	12
1.1.4 Summary	14
1.2 What is a translator?	14
1.2.1 Memory, meaning and language	15
1.2.2 The communication process	17
1.2.3 The translation process	20
1.2.4 Summary	21
1.3 What is translation theory?	21
1.3.1 Theories, models and analogies	23
1.3.2 Requirements for a theory of translation	26
1.3.3 Methodology; investigating translation	28
1.3.4 Summary	31
1.4 Conclusion	32
<b>CHAPTER 2 Translating; modelling the process</b>	<b>35</b>
2.1 The translator: knowledge and skills	35
2.1.1 Ideal bilingual competence	38
2.1.2 Expertise	39
2.1.3 Communicative competence	41
2.1.4 Summary	42

2.2	Translating: the model	43
2.2.1	Components and processes	44
2.2.2	Analysis	45
2.2.3	Synthesis	58
2.2.4	Summary	60
2.3	Using the process to translate	60
2.3.1	Analysis: reading the source language text	62
2.3.2	Preparing to translate	68
2.3.3	Synthesis; writing the target language text	71
2.3.4	Summary	75
2.4	Conclusion	75
<b>Part 2: MEANING</b>		<b>79</b>
<b>CHAPTER 3 Word- and sentence-meaning</b>		<b>83</b>
3.1	Word-meaning: three approaches	84
3.1.1	Reference theory	84
3.1.2	Componential analysis	87
3.1.3	Meaning postulates	91
3.1.4	Summary	94
3.2	The thesaurus	95
3.2.1	Lexical and semantic fields	97
3.2.2	Denotation and connotation	98
3.2.3	Semantic differential	100
3.2.4	Summary	102
3.3	Sentence-meaning	103
3.3.1	Words and sentences	103
3.3.2	Utterance, sentence and proposition	106
3.3.3	Situation, context and universe of discourse	110
3.3.4	Summary	114
3.4	Conclusion	114
<b>CHAPTER 4 Logic, grammar and rhetoric</b>		<b>117</b>
4.1	Cognitive meaning, ideational function and TRANSITIVITY	123
4.1.1	Participants and processes	123
4.1.2	Circumstances	127
4.1.3	Logic and the translator	129
4.1.4	Summary	133

4.2	Interactional meaning, interpersonal function and MOOD	134
4.2.1	Communicative exchanges and clause options	137
4.2.2	Chain and choice: phrase options	141
4.2.3	Grammar and the translator	145
4.2.4	Summary	147
4.3	Discoursal meaning, the textual function and the THEME system	148
4.3.1	Organizing information; text structure	149
4.3.2	Thematization	150
4.3.3	Linking clauses: textual cohesion	154
4.3.4	Rhetoric and the translator	156
4.3.5	Summary	158
4.4	Conclusion	158
<b>CHAPTER 5 Text and discourse</b>		<b>161</b>
5.1	Standards of textuality	163
5.1.1	Cohesion and coherence	164
5.1.2	Intentionality and acceptability	167
5.1.3	Informativity, relevance and intertextuality	167
5.1.4	Summary	171
5.2	Speech acts and the co-operative principle	172
5.2.1	Components and rules	174
5.2.2	Indirect speech acts	178
5.2.3	The co-operative principle	181
5.2.4	Summary	183
5.3	Discourse parameters	184
5.3.1	Tenor	186
5.3.2	Mode	188
5.3.3	Domain	190
5.3.4	Summary	195
5.4	Conclusion	196
<b>Part 3: MEMORY</b>		<b>199</b>
<b>CHAPTER 6 Text processing</b>		<b>201</b>
6.1	Text-typologies	202
6.1.1	Formal typologies	203
6.1.2	Functional typologies	203
6.1.3	Text-types, forms and samples	204
6.1.4	Summary	206

6.2	Text processing: knowledge	206
6.2.1	Syntactic knowledge	207
6.2.2	Semantic knowledge	208
6.2.3	Pragmatic knowledge	209
6.2.4	Summary	211
6.3	Text processing: skills	211
6.3.1	Problem-solving and text-processing	214
6.3.2	Synthesis: writing	219
6.3.3	Analysis: reading	222
6.3.4	Summary	226
6.4	Conclusion	226
<b>CHAPTER 7 Information, knowledge and memory</b>		<b>229</b>
7.1	Human information-processing	230
7.1.1	Three stages	231
7.1.2	Three processes	234
7.1.3	Five demons	235
7.1.4	Summary	239
7.2	Knowledge	240
7.2.1	Conceptual categories and entries	241
7.2.2	Encyclopedic entries	245
7.2.3	Schemas	248
7.2.4	Summary	254
7.3	Memory systems	254
7.3.1	Episodic and conceptual memory	255
7.3.2	Addressing systems	256
7.3.3	Recall from memory	258
7.3.4	Summary	263
7.4	Conclusion	263
<b>CHAPTER 8 Envoi</b>		<b>267</b>
Appendix		269
Bibliography		275
Index		286

## Acknowledgements

---

This book has been growing steadily with pilot versions of parts of it emerging over the period 1984–90 as teaching materials and papers, but the whole was only brought together as a complete first draft by dint of five weeks' steady word-processing in Lancaster during August and early September 1988. The time and place were significant. Lancaster was, in many ways, an ideal place to write; quiet and, in the 'summer' of 1988, wet and cold. It was, as the proverb might have said, an ill blow that winds nobody good; the holiday trade's loss was my gain, since the temptation to go out was not there to be resisted.

I was very conscious of technological support as I wrote. The text was word-processed, the London Weather Centre gave me, via the radio and television, the daily forecasts I wanted to hear – showers and bright intervals, probably with the bright intervals omitted – and Radio Three, as always, provided wonderful 'music while you work'.

I am grateful to several organizations for help during the creation of this book. My particular thanks go to the British Council for providing support which allowed me to try out some of the ideas in this book in Brazil, Greece, Hong Kong and Pakistan during the past six years.

Equally, in the creation of any book, librarians have always played a quiet but crucial role. I would single out for particular thanks the ever-helpful and professional staffs of the library in the School of Languages in the Polytechnic of Central London and of the Senate House Library of the University of London.

I owe a particular debt of gratitude to my colleagues in the School of Languages at the Polytechnic of Central London and to Alan Collins of the Department of Psychology at the University of Lancaster and to the several individuals who were generous enough to comment in detail on early versions of the manuscript; Vera Adamson, Chris Candlin, Mark Hilton, Carl James, Riccardo Steiner. I am particularly grateful to Duncan Bell, Judy Bowles and Susan Grant who also carried out a meticulous proofreading of the text.